

531

IT CAME UPON THE MIDNIGHT CLEAR

R S Willis
(1819-1900)

Moderato



1 It came up-on the mid-night clear, That glo-ri-ous song of old,
 2 Still thro' the clo-ven skies they come, With peace-ful wings un-furled,
 3 And ye, be-neath life's crush-ing load, Whose forms are bend-ing low,
 4 For lo, the days are has-t'ning on, By pro-phet bards fore-told,

From an-gels bend-ing near the earth To touch their harps of gold:
 And still their heav'n-ly mu-sic floats O'er all the wea-ry world:
 Who toil a-long the climb-ing way With pain-ful steps and slow,
 When, with the ev-er-cir-cling years Comes round the age of gold;

"Peace on the earth, good-will to men, From heav'n's all gra-cious King",
 A-bove its sad and low-ly plains They bend on hov-'ring wing,
 Look now! for glad and gold-en hours Come swift-ly on the wing;
 When peace shall o-ver all the earth Its an-cient splen-dours fling,

The world in so-lemn still-ness lay To hear the an-gels sing.
 And ev-er o'er its Ba-bel sounds The bless-ed an-gels sing.
 O rest be-side the wea-ry road, And hear the an-gels sing.
 And the whole world give back the song Which how the an-gels sing.

Allegro



1 請聽天使高聲唱：榮耀歸於新生王，天人從此
2 歡迎天降和平王！歡迎輝煌正義光！祂賜世人



長結合，恩寵平安被萬方！萬國萬民請歡欣，
新生命，消除苦痛治創傷。萬捨棄光榮離天上，



響應諸天歌頌聲；天主榮福樂天廷，善人在地生
降生奮鬥勝死亡；普世萬民齊歡慶，耶穌誕生



享太平；天主榮福樂天廷，善人在地享太平。
白冷郡；普世萬民齊歡慶，耶穌誕生白冷郡。



533

HARK THE HERALD ANGELS SING

F Mendelssohn

(1809-1847)

Allegro

1 Hark! the her-ald an-gels sing, glo-ry to the new-born King! Peace on earth and
 2 Christ by high-est heav'n a-dored; Christ, the ev-er last-ing Lord; Late in time be-

mer-cy mild, God and sin-ners re-con-ciled! Joy-ful, all ye na-tions rise,
 hold Him come, Off-spring of the Vir-gin's womb, Veiled in flesh the God-head see;

Join the tri-umph of the skies; With th'an-gel-ic host pro-claim, Christ is born in
 Hail th'in-car-nate De-i-ty, Pleas'd as man with man to dwell; Je-sus, our Em-

Beth-le-hem! Hark! the her-ald an-gels sing, Glo-ry to the new-born King!
 ma-nu-el! Hark! the her-ald an-gels sing, Glo-ry to the new-born King!



無數天使空際臨

Moderato cantabile



1 無 數 天 使 空 際 臨， 驚 聞 雅 韻 不 停 吟；
 2 作 樂 天 空 中 意 際 謂 何， 驚 曲 聞 聲 四 達 不 善 停 神 多；
 3 聞 報 誕 生 救 世 人， 天 神 踴 躍 賀 良 辰；

山 鳴 谷 應 歌 聲 遠， 來 向 人 間 報 福 音。
 是 誰 降 本 誕 為 堪 贖 人 罪， 得 勝 不 同 仇 聲 奏 凱 歌。
 貧 寒 本 為 贖 人 罪， 何 不 同 聲 頌 至 仁。

天 主 受 享 榮 福 於 天。

天 主 受 享 榮 福 於 天。

535

ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH

Moderato cantabile



1 An - gels we have heard on high, sweet - ly sing - ing o'er the plains,
 2 Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why your joy - ous strains pro - long?
 3 Come to Beth - l'hem, come, and see, Him whose birth the an - gels sing:
 4 See with - in a man - ger laid, Je - sus, Lord of Heav'n and earth,

And the moun - tains in re - ply Ech - o back their joy - ous strains:
 Say what may the ti - dings be That in - spire your heav'n - ly song?
 Come a - dore on bend - ed knee Th'In - fant Christ, the new born King.
 Ma - ry, Jo - seph, lend your aid With us sing our Sa - viour's birth.

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o,

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o.

Allegretto

劉志明



1 無 數 天 空 使 空 際 臨， 清 韻
 2 作 樂 天 空 中 意 謂 何， 曲 聲
 3 聞 報 誕 生 救 世 人， 天 使

柔 揚 天 上 吟。 山 鳴 谷 應 歌 聲
 四 達 天 使 多。 是 誰 降 誕 堪 稱
 踴 躍 賀 良 辰。 貧 窮 本 為 贖 人

Al - le - lu -



遠， 來 向 人 間 報 佳 音。
頌， 抑 勝 何 仇 奏 凱 歌。
罪， 何 不 同 聲 頌 至 仁。

ia!

Al - le - lu - ia!

(重句) Al - le - lu - ia! 天主在天受光榮，

Al - le - lu - ia!

天主在天受光榮，



善人享平安 於 大 地。 Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

享平安於 大 地。 Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

14

Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

18



Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

22

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

26

rit.

537

無數天使空際臨

Moderato

劉榮耀
(1908-1986)

Musical score for the first system, including a vocal line and piano accompaniment.

Musical score for the second system, including a vocal line and piano accompaniment.

1 無 數 天 使 空 際 臨， 驚 聞 雅 韻 不 停 吟；

Musical score for the third system, including a vocal line and piano accompaniment.

山 鳴 谷 應 歌 聲 遠， 來 向 人 間 報 福 音。
(重句)

f

(重句) 天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。

13 *f*

ff *pp* *ff rit.*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

17 *ff* *pp* *ff rit.*

2 作樂空中意謂何，曲聲四達善神多；

21



是誰降誕堪稱頌，得勝何仇奏凱歌。
(重句)

25

Red.

3 聞報誕生救世人，天使踴躍賀良辰；

29

貧窮本為贖人罪，何不同聲頌至仁。
(重句)

33



f

(重句) 天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。

37 *f*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a dynamic marking of *f* and contains the lyrics "(重句) 天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。". The piano accompaniment starts at measure 37 and also features a dynamic marking of *f*. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature.

ff *pp* *ff* *rit.*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

41 *ff* *pp* *ff* *rit.*

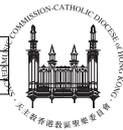
The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features three instances of the phrase "Al - le - lu - ia!" with dynamic markings of *ff*, *pp*, and *ff*, followed by a *rit.* marking. The piano accompaniment also mirrors these dynamics, starting at measure 41. The system concludes with a double bar line.

Moderato



1 時維夜半異光四射，守夜牧童共驚戰；
 2 聖嬰美好真光普照，燦爛光輝罩馬槽；
 3 天主聖子至貴至尊，自從天國降為人；
 4 牧童歡舞讚頌真主，拜別聖嬰各歸去；

輕歌陣陣天使翩翩，救世恩主非等閒。
 茅蓬狹小天主降到，白冷荒郊天未曉。
 不慕巨室不羨權門，自救謙自下顯未至仁。
 牧童歸去一路稱譽，救主降生傳處處。



f *p*

天主聖子降來人間，福音先向牧童傳；
 聖嬰嬌號裹以襁褓，牧童朝見忙拜倒；
 無量無限馬槽容身，天使朝雲際奏妙聲；
 感謝聖父憐人困苦，遣發聖子降下土；

17 *f* *p*

f *rit.*

救主降生望眼欲穿，如今才得符前言。
 聖嬰良善溢於容表，聖家欣喜透眉梢。
 天主在天子享榮福，平安於地賦良人。
 感謝聖子不辭卑污，甘願降世來救贖。

25 *f* *rit.*

Red. - - - - -

539

萬籟靜

張帆行
(1918-1995)

Adagio con espressione



1 萬籟靜寒
2 淒涼岫明
3 聖嬰小貞

風如母 凜， 明 月
如 晝， 聖 嬰
母 抱， 屈 膝

耿臥拜 照馬低 白棚頭 冷。
拜 低 頭 禱。

1
5
9

以普通話(國語)詠唱為佳

This edition MMXXII 天主教香港教區

1034

詞：嚴蘊梁 SJ (1917-1992) 上海

540

Moderato

朝拜聖嬰



(重句) 朝 拜 叩 首 至 誠 至 敬，

仁 慈 救 主 可 愛 聖 嬰；

求 賜 世 間 主 名 見 聖，

人 人 活 在 世 常 安 寧。



1 事 因 凱 撒 大 帝 執 政 ， 治 世 發 出 惡 喻 令 ；
 2 夜 因 郊 野 救 主 誕 慈 母 襁 裸 置 洞 穴 ；
 3 幸 得 天 使 報 喜 訊 純 樸 野 郊 守 夜 牧 人 ；
 4 異 星 光 燦 導 引 訪 客 別 了 故 鄉 往 朝 覲 ；
 5 若 瑟 不 怕 路 遠 崎 客 為 救 母 子 趁 夜 遁 藏 ；
 6 萬 軍 天 主 降 苦 世 自 作 犧 牲 救 贖 萬 民 ；

實 施 普 世 戶 口 登 記 ， 二 聖 也 須 趕 路 程 。 (重句)
 萬 千 天 使 頌 讚 歌 唱 ， 贖 世 救 主 已 來 臨 。 (重句)
 立 刻 高 興 往 參 拜 ， 奉 獻 愛 心 作 順 民 。 (重句)
 暴 君 驚 怕 暗 偵 探 ， 為 把 聖 嬰 殺 戮 除 。 (重句)
 避 開 魔 爪 免 災 劫 ， 萬 世 志 至 尊 要 逃 亡 。 (重句)
 內 心 謹 記 深 恩 ， 立 志 生 永 效 勤 。 (重句)